شو في ما في ؟

4.

Er und Sie im Café

بالقهوة رجل وامرأة على الطاولة.

الشاب: شو بتحبي تاخدي حبيبتي؟

الصبية: بدي فنجان قهوة سادة بس. هيدا كل شي.

الشاب: هيدا كل شي بدِك؟

الصبية: نعم.

الشاب: عظيم. وأنا بدي آخذ فنجان قهوة كمان. (ينادي لكارسون)

النادل: أهلا وسهلا فيكن استاذ. شو بتحبوا تاخدوا.

الشاب: وحياتك بدنا ٢ قهوة وشي قنينة ماي مسقعة عمول معروف.

النادل: تكرم عينك. بتحبوا تاخدوا بوظة؟

الصبية: شو في عندك أنواع؟

النادل: حليب وشوكولا وليمون وفريز, شو بتريدوا تطلبوا.

الشاب: شو بتريدي؟

الصبية: (للشاب) ما بدي فريز ولا ليمون.

الشاب: طيب, شو قولك تاخدي صحن مشكّل؟

الصبية: (للكارسون) عظيم. صحن مشكل.

الشاب: ولإلي كمان. بحب آخذ صحن مشكّل.

النادل: تكرم عينكن. (يذهب لعند كارسون تاني ويقول له) العشاق بدهن صحنين بوظة. يالله عجّل فيهن قَوام.

النادل الثاني: لك ما هو نفسو يلّي كان مع البنت التانية الأسبوع الماضي؟

النادل: شو بدك بهالشغلة.

© Texte und Übungen aus: R. Chouairi, *Shou fi ma fi. Intermediate Levantine Arabic,* New Haven 2010.
Bearbeitung: F. Weigelt, Seminar für Arabistik und Islamwissenschaft, Friedrich-Schiller-Universität Jena, 2025.

شو في ما في ؟

Aufgaben

a) Vor dem Hören:

1. šū mnəṭlob ʿādatan b-əl-qahwe (b-əl-maqha)?
2. kīf ʾənte bəṭḥəbb / kīf ʾənti bəṭḥəbbi l-qahwe?
3. bəṭḥəbb(i) əl-būẓa šī? ʾayya nōʿ?

b) Nach dem Hören: Markieren Sie richtig oder falsch!

	ṣaḥīḥ	*ġalaṭ*
1. b-hayy əl-qahwe byəšrabu l-qahwe mn lə-ʾbrīq.	□	□
2. qannīnet əl-ṃayy yalli ṭalab-a š-šabb msaqqaʿa.	□	□
3. əṣ-ṣabiyye mā ṭalbet būẓa.	□	□
4. əl-hēʾa (الهيئة) š-šabb kān maʿ bənᵊt tāniye l-ʾəsbūʿ əl-māḍi.	□	□

c) Wählen Sie die richtige Antwort aus!

1. šū ʿalāqat hād əš-šabb b-hayy əṣ-ṣabiyye?
   a. ʿalāqat šəġᵊl.
   b. ʿalāqa ʿāṭfiyye.
   c. hiyye ʾəxto.
   d. huwwe zamīl-a b-əž-žāmʿa.

2. kam šaxᵊṣ ʿam-byəḥki (ʿam-byəḥku) bə-ha-l-maqṭaʿ (Absatz)?
   a. tlat ʾašxāṣ.
   b. šaxṣēn.
   c. ʾarbaʿ ʾašxāṣ.
   d. xamᵊs ʾašxāṣ.

3. šū bəddo yāxod əš-šabb?
   a. ṣaḥᵊn būẓa ʿala ḥalīb w lēmūn.
   b. ṣaḥᵊn būẓa ʿa-frēz w šōkōla.
   c. ṣaḥᵊn būẓa mšakkal.
   d. mā biḥəbb yāxod būẓa.

4. šū qāl ən-nādel (əl-garsōn) ət-tāni la-n-nādel əl-ʾawwal?
   a. qāl ʾənno mā baqa ʿand-on būẓa.
   b. qal-lo ṣ-ṣabiyye ḥəlwe ktīr.
   c. qāl ʾənno š-šabb w əṣ-ṣabiyye ka-ʾənno b-əl-qahwe l-ʾəsbūʿ əl-māḍi.
   d. qāl ʾənno hayy əṣ-ṣabiyye mā kānet maʿ hād əš-šabb əl-ʾəsbūʿ əl-māḍi.

شو في ما في ؟

d) Füllen Sie die Lücken aus!

1. əṣ-ṣabiyye bəṭḥəbb əl-qahwe _____.
2. ən-nādel (əl-garsōn) əl-ʾawwal qāl ʾənno š-šabb w əṣ-ṣabiyye _____.
3. əl-lēmūn w əl-frēz w əš-šōkōla w əl-ḥalīb kəll-a _____ būẓa.
4. əš-šabb huwwe _____ yalli kān maʿ bənt tāniyye əl-ʾəsbūʿ əl-māḍi.

e) Antworten Sie auf die Fragen!

1. šū ṭalbet əṣ-ṣabiyye?
2. hiyye ḥabībto l-waḥīde šī? kīf ʿrəfna?
3. šū bəṭḥəbb ʿādatan tāxod baʿᵊd mā tākol būẓa?
4. ʿa-ʾayya qahwe bəṭḥəbb tərūḥ maʿ ʾaṣḥābak? šū btaʿᵊmlu hnīk?

Wenn Sie bei jemandem zu Hause zum Kaffee eingeladen sind …

Wenn man spontan bei jemandem zu Besuch ist, wird oft Kaffee angeboten. Ist man zu einem längeren Abend zum Essen eingeladen, wird oft zu Beginn des Beisammenseins Kaffee gereicht. Obligatorisch ist der Kaffee, bevor die Gäste gehen. Kaffee (und auch andere Getränke) werden immer auf einem Tablett serviert. Der Gastgeber muss gut abschätzen, wann er den Abschiedskaffee serviert. Kommt er zu früh, sieht es aus, als sollten die Gäste hinausgeworfen werden, kommt er zu spät, wirkt es, als wolle man die Gäste festhalten. Beim Kaffeetrinken in solchem zeremoniellen Rahmen gelten folgende Grundregeln:

- Langsam trinken; keinen Kaffee nachverlangen, ggf. wird nochmal angeboten.
- Von eventuell angebotenen Süßigkeiten nur einmal nehmen, selbst wenn mehr angeboten wird. (Sonst sieht es aus, als sei man nicht satt geworden)
- Wenn die Tasse leer ist, stellt man sie vor sich hin (oder zurück auf das Tablett) und sagt *(qahwe) dāyme* (etwa: ‚Möge die Kaffeerunde immer andauern!')

Der Gastgeber serviert den Kaffee beginnend bei der höchstrangigen oder der ältesten Person. Die eigene Familie ist zum Schluss dran. Sind alle Anwesenden von etwa gleichem Alter, kommen zunächst die Frauen dran. Ist die Runde groß und eine Einhaltung der Reichenfolge schwierig, beginnt man von rechts (*mnəl yamīn*) und geht die Runde herum. Man kann dies mit folgendem scherzhaften Spruch kommentieren: *əd-dōr ʿal-yamīn ḥatta law kān Abu Zēd ʿa lə-šmāl* ‚Die Reihe beginnt rechts, selbst wenn Abu Zayd links sitzen würde'.

Beim Kaffeetrinken geht es wie bei jeder Art der Gastfreundschaft darum, Großzügigkeit zu zeigen und den Gästen alles so angenehm wie möglich zu machen. Dazu gehört, dass alles ausgezeichnet schmecken und von allem genug da sein muss ebenso wie eine ansprechende Präsentation der Speisen und Getränke sowie gute, freundliche Worte beim Anbieten. Für all dies gibt es recht feste Gepflogenheiten, an die sich normalerweise gehalten wird. Die Funktion der Kaffeezeremonie ist, wie bei der Gastfreundschaft allgemein, die sozialen Verbindungen untereinander zu betätigen und zu stärken. Voraussetzung dafür die die „Einhaltung des Protokolls", also dass man alles so macht, wie es üblich ist. (Siehe dazu den arabischen Text am Ende, der von einer Webseite stammt und die Grundlagen der Kaffeezeremonie erläutert).

شو في ما في ؟

Redewendungen bei der Kaffeezeremonie

شرِّفنا على فِنجام قهوة	Beehrt uns auf eine Tasse Kaffee.
خلّينا نشرب قهوة	Lass uns einen Kaffee trinken.

Wie kann der Kaffee getrunken werden? كيف بتشرب / بتشربي قهتك؟

سادة *sāda*	ohne Zucker
بَلا سكر	ohne Zucker
عالريحة	mit einer Prise Zucker
مع شوية سكر	mit etwas Zucker
حلوة	süß, mit viel Zucker
قهوة مُرّة	bitterer, ungerösteter Kaffee (zu Beerdigungen; ansonsten nur in gehobenen Restaurants; in den Golfstaaten die übliche Form des Kaffees)

Wenn man seine Tasse geleert hat (als Gast):

دايمة قهوة دايمة	„Möge die Kaffee-Gastfreundschaft andauern!“
شكرا	Danke.
فَرْحَة ج أفراع فرح ـ يفرَح	Nomen: freudiger Anlass (i.d.R. Hochzeit) Verb: sich freuen (hier: anlässlich der Hochzeit)
بالأفراح (ان شاء الله)	„Auf freudige Ereignisse!“
إن شاء الله نِفرَح فيك	„Mögen wir uns deiner Hochzeit freuen!“
بفَرتَك	„Auf deine Hochzeit!“
بفَرْحَة NN و NN إن شاء الله	„Auf die Hochzeit von NN und NN!“ (Namen der Kinder)
إن شاء الله نفرح بولادكن	„Mögen wir uns der Hochzeit eurer Kinder freuen!“

Die Hochzeit ist eines der wichtigsten Ereignisse im Leben, sie gilt als der freudige Anlass (*farḥa,* pl. ʾ*afrāḥ*) schlechthin. Zunächst geht es im Leben um die eigene Hochzeit, dann um die der Kinder. Ein sehr üblicher, universaler Wunsch der Gäste den Gastgebern gegenüber nimmt darauf Bezug. Man wünscht, dass man bald die Hochzeit des Gastgebers, oder, wenn dieser schon verheiratet ist, die Hochzeit der Kinder feiern möge. Besonders wird dies nach dem Kaffee und zum Abschied gesagt, aber auch nach dem Essen oder auch ohne besonderen Anlass, gerne auch als Lückenfüller, wenn das Gespräch etwas pausiert. Mit Wünschen wie ʾ*ənšāḷḷa nəfraḥ b-ᵊwlādkon* , Mögen wir uns der Hochzeit eurer Kinder freuen!‘ drückt man den Gastgebern gegenüber Wertschätzung und Freude über das Beisammensein aus.

Es handelt sich dabei um eine reine Höflichkeitsfloskel, bei der es nicht darum geht, wie es mit tatsächlichen Heiratsplänen aussieht. Alle in der Tabelle genannten Varianten haben die gleiche pragmatische Funktion und sind austauschbar.

شو في ما في ؟

Mögliche Antworten des Gastgebers auf diese Wünsche sind:

صَحّتين	Wohl bekomm's!
أهلا وسهلا	(allgemeiner guter Wunsch des Gastgebers)
شرّفت، شرّفتِ، شرّفتوا	Du hast uns geehrt.

Übersetzen Sie ins Deutsche!

(Um die Vergangenheit von *bədd-* zu bilden, setzt man eine Form von *kān* davor. Diese kann an die Person angepasst werden oder auch unveränderlich kān lauten, also: *kān bəddi = kənt bəddi* ‚ich wollte')

1. Er möchte in einem Restaurant essen.
2. Wir wollen ein Taxi nehmen.
3. Möchten Sie (fem.) Tee oder Kaffee?
4. Sie wollen Wasser zum Essen.
5. Welche Art von Kaffee möchten Sie, amerikanischen oder italienischen?
6. Hey John, willst du diesen Bleistift?
7. Ich hätte gerne das rote Auto gemietet.
8. Sie wollte, dass ihr Sohn die Nachbarin heiratet.
9. Wir wollten drei Kaffee, zwei mit wenig Zucker und einen normalen.

Text 2

əl-ʾəmm: ṃāṃā,[1] ʿIṣām, taʿā la-hōn, bəddak ʿarūs labne?

ʿIṣām: ʾē, maʿ zēt w zētūn.

əl-ʾəmm: təkram ʿēnak, bəddak ᵊxyār maʿ əl-ʿarūs?

ʿIṣām: ʾē.

əl-ʾəmm: w rəfqātak, mā bəddon ʿarāyes kamān? sʾal-on.

lə-wlād (rəfqāt ʿIṣām): naʿam kəllna كُلنا bəddna ṣandwīšāt.

əl-ʾəmm: təkram ʿēnkon, maʿ ᵊxyār kamān?

lə-wlād: naʿam.

(baʿd ᵊšwayy)

əl-ʾəmm: yalla ʿIṣām, ʾəža waqt əd-dars, taʿā … mā bəddak təži?

ʿIṣām: lāʾ, mā bəddi ʾədros.

əl-ʾəmm: ṣṭafel, ʾəza mā darasᵊt mā btənžaḥ.

ʿIṣām: w la-šū d-darᵊs?

1 Umgekehrte Anrede. Die Mutter redet den Sohn so an, wie dieser auch sie anredet: *ṃāṃā*. Der Name des Kindes kann hinzukommen.

شو في ما في ؟

Vokabeln

يَلّي	(Relativpartikel)
شي	(am Satzende: Fragepartikel)
شابّ ج شباب	junger Mann, Bursche
صبيّة ج صبايا	junge Frau, Mädchen
علاقة	Beziehung
عاطِفي	liebes-, romantisch
قنّينة، ج قَناني	Flasche
مْسَقَّع	eiskalt, gefroren
بُوظة	(Speise-) Eis
فْريز	Erdbeere
عظيم	großartig
مْشكَّل	verschiedenartig
طلب	bestellen (*huwwe ṭalab, hiyye ṭalbet)*
عاشِق، ج عُشّاق	Liebender (jemand Verliebtes)
عَجِّل	Beeil dich!
قَوام	sofort, schnell
تاني / بانية	andere(r)
عَروس ج عرايس (= صندويشة)	Sandwich mit gerolltem arabischem Brot (wörtlich: Bräutigam)
خْيار	Gurke
لَبنة	Frischkäse, Quark

Ausdrücke

šū qōlak … ? šū qōlak nākol šī šaġle?	Was hältst du davon, dass wir …? Sollen wir eine Kleinigkeit essen?
mā baqa mā baqa ʿando …	nicht mehr er hat kein … mehr
wa-ḥyātak	bitte (libanesisch)
təkram ʿēnak	gerne! (wörtlich: Dein Auge sei geehrt.)
šū bəddak ᵊb-haš-šaġle	Was soll man dazu sagen? (wörtlich: Was willst du mit dieser Sache?)
taʿā la-hōn	Komm her!
əl-həʾa (الهَيْئة) = əẓ-ẓāher	es scheint als ob
ʾəža waqt əd-dars	Es ist die Zeit zum Lernen gekommen.
ṣṭafel!	Mach doch was, du willst!

كيفية تقديم القهوة

https://www.istekanti.com/blog/how-to-serve-coffee-to-guests

القهوة ليست مَشروب فقط بَل هي لُغة الضيافة والترحيب خاصةً في الدول العربية، فهي تُعَدّ رَمزًا من رُموز الكَرَم والأصالة في العديد من الثقافات، ولأنها تمثِّل دائمًا لغة التواصُل الودود فإنها تقليد رسيخ من تقاليد الضيافة كنوع من العناية بالضيف . ولأن لَكُل بيت طابِع خاصّ في إعْداد القهوة وتقديمها، فسوف نُوضِّح لك كيفية تقديم القهوة للضيوف لتَجْعَلها من أكثر اللحظات تميُّزًا لضيوفك.

كيفية تقديم القهوة للضيوف

لا يبدأ الأمر بكيفية تقديم القهوة للضيوف وإنما بطريقة التحضير الممتازة للقهوة ثم وصولًا إلى نقلها للدالة، وبالتالي يجب مُراعاة بعض الأمور كما يلي:

١. إعداد القهوة

لا بُد من اختيار نوع قهوة فَخْم يتميَّز بَمذاق عالي الجَودة، ثُمَّ تقوم بإعدادها مع مُراعاة أن هناك أنواع مختلفة من القهوة لذا يَفَضَّل الاستفسار من ضيوفك حول نوع القهوة الذي يفضلونها.

٢. تقديم القهوة

من المُتعارف عليه في العادات العربية أنه يَتِمّ تقديم القهوة في دالة أو إبريق ثم يَتِمّ صَبها تدريجيًا في فناجين صغيرة تَسَعُ الكمية المتوَفِّرة في الإبريق، ثم تَبدأ بترْتيب الفَناجين جيِّدًا في الصينية ثم يتِّم تقديمها لِمَن هم أكْبَر سِنًّا احترامًا لِهم ثُمَّ يتم التوزيع على باقي الأفراد بشكل متسلسل.

٣. القهوة وكرم الضيافة

لا يقْتَصِر الأمر على طريقة تِوْزيع الفَناجين فَحَسَب بل يَجِب أن تُقدَّم مع ابتسامة وحُسن استِقْبال مع مُراعاة الاستِماع إلى رأي الضيوف، خاصةً أن البَعْض قدّ يَطلْب مَزيدًا من القهوة، لذا يُفِضَّل الانتِباه حتّى تَقوم بتقديم المَزيد دُونَ الحاجة إلى دَفْعِهم لِطَلْب ذلك.

٤. تبادل أطراف الحديث

تُبادَل الكلمات والأحاديث الطيبة بين بَعْضكم البعض لِخَلْق لغة وُدّيّة راقِيَة، وفي ظِلّ الحديث يَجِب مُراقبة الفناجين لمَعْرِفة إذا كانوا يُريدون المَزيد حقًا أو لا ، لِلبَدء في إعداد أو توزيع كميات أخرى ثم توديعهم بشكلٍ يُظْهِرُ الإحتِرام والاهتمام بالضيوف، كل هذه التفاصيل قد تبدو بسيطة لَدَى الكثير ولكِنُّها تُخلق لَحظات مُمَيَّزة لدى ضيوفك لا تُنسى.

إن معرفة كيفية تقديم القهوة للضيوف بشكل مميز يعكس كرمك وحُسن ضيافتك لضيوفك، لذا أجعل كل لحظة من لحظات ضيوفك لا تُنسى وذلك لكي تُعَزِّز من علاقاتك الإنسانية لتَخلُق روح تواصل فعَّالة معهم تُزيد من تَرابُط العلاقات بينكم.